Nina Koroliova
(Universidad MGIMO, Rusia)

Enseñando la traducción: experiencia de una profesora...

El español actual está sometido a la presión de las lenguas dominantes internacionalmente, a las exigencias de los medios de comunicación, al reto de las innovaciones tecnológicas. El traductor y hasta el usuario de la lengua vacila ante determinadas palabras, ignora si ciertos usos son aconsejables. El innegable deterioro de la lengua ha relajado la competencia tanto del hablante individual como del traductor para juzgar la corrección de expresiones y vocablos muy extendidos.

El objetivo del traductor de los medios de comunicación es conseguir un equilibrio entre un español vivo y actual y una lengua libre de extranjerismos superfluos y de usos empobrecedores, su finalidad es prevenir posibles errores lingüísticos en un momento de gran inestabilidad idiomática como el presente, tratar de proporcionar criterios uniformes del uso de neologismos. En muchos casos la resolución es favorable al empleo de tales neologismos, aunque de momento no estén admitidos por la Real Academia Española. El empleo de tales vocablos y su rápida difusión por todo el ámbito del español facilita la adopción uniforme de las palabras nuevas, y, por tanto, contribuye a evitar el riesgo de la fragmentación del idioma.

Muchos de los casos que el traductor examina suponen innovaciones absolutamente superfluas, bien porque al extranjerismo corresponde un vocablo propio que no se debe desplazar, bien porque corresponden a un mal uso de la lengua. El lenguaje utilizado por los estudiantes de la traducción de la prensa no ha de amparar deformaciones o novedades injustificadas, y las noticias deben redactarse en un "buen español", igualmente aceptable en ambos lados de Atlántico.

En el propósito de mantener la unidad del idioma- la base más firme de la presencia de la comunidad hispánica en el mundo- los medios de difusión han de desempeñar un papel fundamental. Esta

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KOROLEVA. Enseñando la traducción: experiencia de una profes
Centro Virtual Cervantes

invitación se extiende a todos los profesionales de la información, la traducción y la enseñanza del español.

La necesidad de normalizar el lenguaje de la traducción se funda en múltiples razones. Importa que las traducciones destaquen por su claridad, pulcritud y sencillez formales, y que, por estas y otras cualidades que afectan al contenido, sean fácilmente identificables, transparentes e inteligibles para cualquiera.

El traductor tiene como medio de control la norma léxica y gramatical, tal como está estatuida por el consenso idiomático culto en nuestro momento. Dentro de las exigencias de la traducción la calidad del lenguaje se afirmará por la seguridad con que maneja el idioma y por el empleo conciente de los recursos que la norma estándar culta ofrece para graduar la animación del relato en función de su importancia objetiva.

Hoy la prensa, la radio y la televisión ejercen una influencia idiomática superior a la docente. Sin exageración puede afirmarse que el destino que aguarda al español- o a cualquier otro idioma – está en poder de aquellas.

Sin embargo, la norma ortográfica y, en buena parte, la morfológica pueden considerarse firmemente establecidas y casi unánimemente aceptadas y enseñadas por igual en España y en América. La norma léxica aparece recogida en el Diccionario, que la Academia publica periódicamente con constante acrecentamiento de entradas y acepciones. La Academia, razonablemente, se niega a sancionar ciertos usos idiomáticos por diversas razones: falta la difusión generalizada en los dominios del español ; superfluidad del neologismo, cuyo empleo obedece a moda o ignorancia, y que no reemplaza ventajosamente a otro vocablo castellano; mala formación de la voz nueva, etc. La oposición nunca es definitiva. Si el vocablo continúa usándose y su incorporación al idioma se afianza, la Academia acaba acogiendolo.

El idioma es el instrumento con el que trabaja el traductor; tenerlo siempre a punto debe constituir su mayor preocupación. Ha de ser conciente de su responsabilidad social al emplearlo. La información es su objetivo, y el modo de redactarla, su obligación.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KOROLEVA. Enseñando la traducción: experiencia de una profes
Centro Virtual Cervantes

Bibliografía

1. Diccionario de Extranjerismos, Juan José Alzugaray Aguirre, Madrid, 1985.
2. Anglicismos Hispánicos. Emilio Lorenzo, Madrid, 1996.
3. Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española de Manuel Seco, Madrid 1986.
4. Diccionario de Gentilicios y Topónimos, de Daniel Santano y Leon, Madrid, 1981.
5. Diccionario Internacional de Siglas y Acrónimos, de José Martínez de Sousa, Madrid 1984.
6. Diccionario de Ortografía, José Martínez de Sousa, Madrid, 1985.
7. Manual de Español Correcto de Leonardo Gómez Torrego, Madrid, 1989.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2002). Nina KOROLEVA. Enseñando la traducción: experiencia de una profes
Centro Virtual Cervantes